

**APRENDIZAJE DE LENGUAS EUROPEAS EN LAS PERSONAS  
SORDAS Y SORDOCIEGAS EN EL SIGLO XXI.  
CONCLUSIONES DE LAS JORNADAS**

CLAUDIA PORTILLA  
ESTHER PERTUSA  
M<sup>a</sup> VIRGINIA YARZA  
IMMA CODORNIU

**RESUMEN**

En el marco del «Año Europeo de las Lenguas 2001» se realizaron en la ciudad de Barcelona las Jornadas Científicas sobre Aprendizaje de las lenguas europeas en las personas sordas y sordociegas en el siglo XXI con el financiamiento de la Unión Europea, la ONCE, la FESOCA, entre otras. En líneas generales sus objetivos fueron: aumentar la concienciación acerca de las lenguas de signos europeas, promover su aprendizaje, difundir las nuevas tecnologías y establecer vínculos para el intercambio de experiencias, información y materiales multimedia. Con este fin se invitó a exponer sus trabajos a investigadores de diversos países. Entre los asistentes hubo investigadores, personas sordas y sordociegas, docentes y estudiantes en el ámbito nacional e internacional.

**ABSTRACT**

The Scientific Workshop «Deaf and deaf-blind people Learning European languages in the 21<sup>st</sup> century» was carried out in Barcelona within the frame of the European languages Year. This workshop was given grants by the European Union, ONCE, FESOCA and other institutions.

The aim of this Scientific Workshop was: to increase the awareness about European sign languages, to spread new technologies and, to get in touch to exchange experiences, information and multimedia tools. Researchers from many countries were invited to show their work. Researchers, deaf and deaf-blind people, teachers and students joined the meeting.

**PALABRAS CLAVE**

Aprendizaje de Lenguas, Sordera, Sordoceguera, Nuevas Tecnologías.

**KEY WORDS**

Language learning, Deaf, Deaf-Blind, New Technologies.

El 30 de noviembre y 1 de diciembre en la Universidad de Barcelona en colaboración con el Centro de Estudios de la Lengua de Signos Catalana (ILLESCAT) organizaron en Barcelona las jornadas sobre «Aprendizaje de las lenguas europeas en las personas sordas y sordociegas en el siglo XXI». Las Jornadas contaron con el apoyo financiero de la Unión Europea, la Fundación ONCE, la Confederación Nacional de Sordos de España (CNSE) y la Federación de Sordos de Cataluña (FESOCA), así como de las Divisiones de Educación y de la Salud de la Universidad de Barcelona. La Comisión Organizadora fue presidida por la profesora María Pilar Fernández-Viader catedrática de la Facultad de Formación de Profesorado de la Universidad de Barcelona y corresponsal de esta Revista.

Estas jornadas partieron del reconocimiento de la persona sorda como ser bilingüe y bicultural. Por lo tanto, la Comunidad Sorda —integrada por personas sordas— forma una minoría cultural que dispone de una lengua propia, a la que consideran su lengua natural: la lengua de signos. Hay en el mundo una gran cantidad de lenguas de signos, al igual que sucede con las lenguas orales. Estas lenguas —que se diferencian de las lenguas orales por su modalidad de transmisión viso-manual— poseen todas las propiedades de una lengua en la modalidad auditivo-vocal: productividad, doble articulación. Gracias al aporte de numerosos lingüistas, antropólogos, educadores, etc., actualmente existe suficiente sustento teórico que avala las diversas experiencias de educación bilingüe en el sordo que se están desarrollando en el mundo desde los años ochenta. El reconocimiento de esta lengua como la lengua materna/natural de las personas sordas nos conduce —a partir de posiciones bilingües— a pensar una educación en donde los objetivos lingüísticos de la escuela sean: el dominio de la lengua de signos como primera lengua, y posteriormente el de la lengua oral en su modalidad escrita, como segunda lengua. La lengua de signos permitirá a estos niños establecer interacciones ricas y exitosas, tanto dentro del ámbito escolar como el familiar. Mientras la lengua oral hará posible su integración a la sociedad oyente.

Todos los ponentes de las jornadas partieron desde la premisa del bilingüismo, y por tanto de la consideración de que los Sordos disponen de una lengua que les permite acceder a toda la información. Las nuevas tecnologías surgen entonces como un recurso ideal para la transmisión y recepción de esta lengua visual y como un instrumento útil a la hora de la enseñanza-aprendizaje de la lengua escrita.

Durante las jornadas se expusieron algunos modelos de diccionarios, como por ejemplo, el diccionario monolingüe presentado por la lingüista argentina María Ignacia Massone, de la Universidad de Buenos Aires. Este diccionario multimedia lengua de signos-lengua de signos es una herramienta desarrollada para profundizar en el conocimiento de la lengua de signos y de su comunidad. Así, los términos están explicados desde el punto de vista de la cultura sorda y no, de las definiciones dadas en la lengua oral.

Por otra parte, la fonoaudióloga Anette Scotti, de la Universidad Católica de Goiás, Brasil, disertó sobre la creación de un diccionario bilingüe: lengua de signos de Brasil (LIBRAS) - portugués. También en formato CD ROM. Desde Barcelona, Josep María Segimon y Santiago Frigola de ILLESCAT, mostraron un diccionario, en el que se contempla el

movimiento del signo y el uso contextual del mismo. En la mesa de jóvenes investigadores Vivian Peñarroja, estudiante de la Universidad de Barcelona que está trabajando con ILLESCAT, presentó otro modelo de diccionario bilingüe con 1500 entradas: lengua de signos catalana – catalán, castellano, inglés y portugués.

También se abordó el tema de las subtulaciones en la televisión. Participaron de esta mesa redonda: Guadalupe Cuerva y Nieves Ávila como representantes de SIGNO VISION TV; y Xavier Romero y Rosa Vallverdú de Televisió de Catalunya, TV3. Todos ellos coincidían en la necesidad de aumentar los programas subtulados rescatando el gran avance obtenido en el área durante el último año. Se observó cierta disparidad en la técnica de subtulado, por lo que se apuntó la necesidad de unificar criterios y escuchar a las propias personas sordas y sordociegas, para concretar aspectos como tipo y cantidad de información o colores y contrastes en los subtítulos. Algunos participantes del público insistieron en la necesidad de subtular el 100% de programas, inclusive informativos y programas infantiles.

Se realizó una mesa redonda sobre material didáctico en lengua de signos en la que se reconoció la importancia de la multimedia para su elaboración. Así, Valgerdur Stefansdoittir, de Islandia presentó un material denominado Sign 2000, que permite ver el texto y la imagen conjuntamente, o el material didáctico tan variado presentado por Josep Maria Segimon y Santiago Frigola desde ILLESCAT, entre el que destaca la creación de cuentos infantiles o material escolar adaptado a la lengua de signos. Se destacó la necesidad de dedicar un tiempo a enseñar a los profesores a utilizar este material para poder obtener el máximo provecho de él; es necesario que los profesores conozcan el material para poder optimizarlo.

Uno de los campos que aún debe avanzarse más es el del aprovechamiento de la tecnología multimedia para la educación a distancia de personas sordas y sordociegas. En este sentido Antti Raike, de la Universidad de Helsinki, mostró CINEMASENSE una forma de estudiar a distancia para las personas sordas. Otro de los aportes educativos estuvo a cargo de la profesora Esther Pertusa, desde la Universidad de Barcelona, destacó la importancia de la lengua escrita como herramienta que posibilita el acercamiento a estas nuevas tecnologías y habló sobre la importancia de utilizar ciertas estrategias para mejorar el proceso de enseñanza-aprendizaje de esta lengua a las personas sordas y sordociegas. También en el área educativa, Virginia Yarza, profesora de niños sordos en Argentina, mostró mediante los resultados de una encuesta realizada a maestros de sordos y personas sordas que la lengua de signos es considerada como la más adecuada para la interacción comunicativa entre padres-niños sordos y maestros-alumnos sordos. Así como la importancia de una educación bilingüe en lengua de signos (lengua 1) y lengua escrita (lengua 2). Los resultados de su análisis le permitieron establecer conclusiones que revelan la importancia de la educación bilingüe para los sordos. En sus conclusiones se destacó el aumento de concienciación acerca de que el niño sordo debe aprender una lengua para comunicarse y utilizarla como herramienta de aprendizaje. También afirmó que se ha establecido la necesidad de la presencia de maestros Sordos y Oyentes dentro de la educación del Sordo, como representantes de las dos comunidades lingüísticas en las cuales se encuentra inmerso el niño Sordo. Asimismo, enfatizó en la solución urgente ante las discrepancias existentes en

cuanto al rol de las lenguas y de los sistemas no-lingüísticos dentro del ámbito escolar, ya que evitaría caer en un semilingüismo.

Desde el ámbito de la investigación, resaltar la interesante aportación de Elena Pizzuto, de CNR de Roma, que planteó un sistema de transcripción de las lenguas de signos. En la mesa redonda sobre sordoceguera participaron tres personas sordociegas, exponiendo sus vivencias personales. Los ponentes sordociegos resaltaron la necesidad de ajustar las nuevas tecnologías a estas personas aunque sea un grupo minoritario dentro de una minoría. Una de ellas, Lidia León, presentó el libro autobiográfico *Resultado Final* que emocionó a todos los asistentes.

Las conclusiones de esta Jornada nos conducen a reafirmar la importancia de jornadas como la presente, en las cuales intervengan personas sordas, sordociegas y oyentes. Estos encuentros suponen un enriquecimiento mutuo de los colectivos, pues promueven el intercambio de experiencias sobre ejemplos de buenas prácticas y estrategias de probada eficacia. Se destacó la contribución positiva que las personas sordas y sordociegas aportan a la sociedad en su conjunto, especialmente mediante la valoración de la diversidad y de un entorno propicio al reconocimiento de las mismas. Estas jornadas permiten valorar los importantes avances que se van realizando en el campo de la sordera y sordoceguera y animan a continuar con nuevas e interesantes investigaciones y trabajos como los presentados en estas jornadas. A pesar de los importantes avances tecnológicos presentados durante el desarrollo de estas jornadas, los investigadores y asistentes apuntaron que es necesario seguir investigando en el campo de las ayudas técnicas para facilitar aún más la autonomía personal de las personas sordas y sordociegas.

La creación de una Comisión APREL SXXI que será presidida por la Dra. María del Pilar Fernández Viader, coordinadora de las jornadas, y tendrá como entidades participantes el CEAPAT del IMSERSO e ILLESCAT, entre otras. Esta comisión tendrá como fin continuar trabajando a favor del desarrollo de las nuevas vías de investigación planteadas durante el desarrollo de las jornadas y en sus conclusiones.